

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2012

June 2012

2½ our

2½ hours

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/s(F)

Name (print)
Candidate Number
Signature

Complete the box above.

Attach this sheet to your answer paper

Write in blue or black ink.

Write your name on each sheet of paper you use.

Answer all the questions.

You may answer the questions in any order

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.

Write the question number clearly.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

*Dictionaries may **not** be used in the written part of the examination.*

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

2½ our

2½ hours

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/s(F)

Question 1 (10 marks)

The following passage contains four phrases in English; these are indicated in bold, italic type. Give the Cornish for these English phrases. There is no need to copy out the whole passage.

An laghyas a wrug drehedhes Aberplymm dhe seyth eur ha rag henna yth esa termyn lowr rag kerdhes a-dro dhe'n dre. ***It wasn't very far at all*** dhyworth an gorsav, hag yth esa ev yn kres an dre yn skon. Mes nyns esa travyth dhe wul ena ***because the shops were closed*** hag ev a erviras mos pella dhe'n arvor. Ev a wrug kerdhes dre bark splann ***with many flowers in it*** kyns gweles, a-dhistowgh, an mor ow terlen tri yn howlsplan an myttin. "Yth esen vy omma ***four years ago***," a wrug ev prederi, "ha travyth ny janjyas – ass yw bryntin an gwel na".

Question 2 (30 marks)

Write an e-mail to your friend Hykka. You must include the following points and you must begin and end your e-mail appropriately.

Do **not** attempt to translate the instructions below word for word.

- You went to a Yeth an Werin in Helston on Saturday. You walked to the station and went by train to Truro but the train was full of people and you couldn't get a seat. In Truro you had to wait for the bus and it was very cold.
- On your way to the pub it started to snow. You bought a glass of red wine and a pasty before you joined the other Cornish speakers.
- There were about twelve of you and everyone was sitting round a very big table next to the fire. You chatted to Jenefer about her Cornish class, and later everyone sang songs in Cornish.
- You had a really good time but you had to go home at 8 o'clock on the last bus. You will go to the next Yeth an Werin and hope Hykka will go too.

Question 3 (30 marks)

Read the following passage and answer, *in English*, the questions that follow.

Nans yw lies bledhen an dus o kuntellys yn eglos pluw Senor. Hag i a' ga esedh yn kosel ow kortos pronter ha keur, benyn goynt a dheuth a-berth y'n eglos, yowynk ha teg dres ehen, ha ny wrug den vyth godhvos piw o hi. Koynt o hemma awos bos Senor pur vyhan, pell dhyworth an nessa tre, ha down y'n pow; ha ny welas yn fenowgh an dus y'n dreveglos nebonan nag o aswonnys dhedha. Yth esa gols hir hag owrek dhe'n venyn, ha glas o hy dewlagas. Hy dillas o gwrys dhyworth kweth a liw marthys, kepar ha'n howl war an mor myttin a-varr. Hi a viras orth an dus y'n eglos, hag ena hi a esedhas ryb daras bras ha krev an eglos.

Keur eglos pluw Senor o pur dha ha meur o y vri. An gwella a'n ganoryon o unn Matthi Treuhella, y lev tenor a ylli bos klewys a-ugh oll an levow erel a'n keur, ha drefen bos y lev mar splann tus a wre dos dhyworth oll an pow a-dro rag goslowes orto. Mes, an jydh na, namna wrug Matthi ankevi geryow an kanow pan wrug ev mires orth an venyn. Wosa an servis y'n eglos an venyn a wrug sevel yn uskis ha mos yn-mes, ow ponya troha'n mor. Pan dheuth an dus yn-mes a'n eglos ny allas den vyth gweles an venyn.

Dhyworth Hwedhlow Nowydh ha Koth gans John Page, nebes amendys, dyllys gans Kesva an Taves Kernewek, 1991

- (i) When did these events take place? (1 mark)
- (ii) What were the people doing before the woman came in? (5 marks)
- (iii) How is the woman described in the *first* paragraph? (2 marks)
- (iv) How is Zennor described? (3 marks)
- (v) Describe the woman's clothes. (5 marks)
- (vi) How is the woman described in the *second* paragraph? (4 marks)
- (vii) Where did she sit? (3 marks)
- (viii) Why did people come to the church from all over the region? (2 marks)
- (ix) What did Matthi nearly do when he looked at the woman? (2 marks)
- (x) What did the woman do after the service? (3 marks)

Question 4 (30 marks)

Write, in Cornish, on *one* of the following topics. To get good marks you should use some past tenses and you should write 100 - 150 words.

Kevewi Nadelik.

(A Christmas Party)

Tyller arbennik.

(A special place)

End of questions

Kesva an Taves Kernewek

Examiner's copy

Written (100 marks)

1a	Nyns o Pur bell Mann/vyth Correct Word Order Correct 2 nd mutation Totally correct	1 1 1 1 1	5
1b	Drefen/awos/rag bos an gwerthjiow deges / Drefen/awos/rag an gwerthjiow dhe vos deges Correct Word Order Totally correct	2 2	4
1c	Gans/ha lies bleujen ynno (meur a /pals) Correct word order Correct mutation Correct personal form of 'yn' Totally correct	1 1 1 1	4
1d	Nans yw peder bledhen Correct word order Correct use of 'nans' Correct feminine form of 4 Totally correct	1 1 1 1	4
	All words correctly spelt 1 - 2 errors 3 or 4 errors >4 errors		3 2 1 0
	Maximum Marks (total ÷ 2)		10
2	Salutation and valediction with correct mutation(s) and word order	5	
	Excellent, the content is relevant, a range of expression, varied use of verbs verbs, appropriate tenses		22-25
	Very good, the content is relevant, some expressions, verbal tenses correct, minor errors		19-21
	Good, mostly relevant, some expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, most tenses correct		16-18
	Satisfactory, lacking expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, attempt at past tenses		13-15
	Fair, lacking expressions, no attempt at past tense, many errors		10-12
	Poor, almost incomprehensible, major errors		<10
	Maximum marks		30

Examiner's copy

3i	Many years ago	1
3ii	Sitting	1
	Quietly	1
	Waiting for	1
	Vicar/preacher/minister	1
	Choir	1
3iii	Any of 'strange', 'young', 'pretty'	1
	Exceedingly, extremely (good understanding of 'dres eghenn')	1
3iv	Very small	1
	Far from the next/nearest town	1
	Deep in the countryside/region/country	1
3v	Made of	1
	Cloth of amazing (h.e.) colour	1
	Like (kepar ha)	1
	Sun on the sea	1
	In the early morning	1
3vi	She had:	
	Long golden hair	1
	Blue eyes	1
	She was:	
	Very slim	1
3vii	Tall	1
		1
3viii	Next to	1
	Big, strong	1
	Door of the church / church door	1
3ix	To listen to Matthi	1
	Because his voice was so wonderful (or similar)	1
3x	Forgot the words of the song	2
3x	Stood up	1
	Went out	1
	Ran towards the sea	1
	Maximum Marks	30
4	Excellent, the content is relevant, a range of expression, varied use of verbs, appropriate tenses	27 - 30
	Very good, the content is relevant, some expressions, verbal tenses correct, minor errors	23 - 26
	Good, mostly relevant, some expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, most tenses correct	19 - 22
	Satisfactory, lacking expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, attempt at past tenses	15 - 18
	Fair, lacking expressions, no attempt at past tense, many errors	11 - 14
	Poor, almost incomprehensible, major errors	≤ 10
	Maximum marks	30

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa(F)

Role Play (60 marks)

Examiner's copy

The following appears on the candidate's copy:

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare the two role-plays. You may use a dictionary in the preparation of these role-plays, but you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room but you may make use of your notes.

Each role-play is worth 30 marks.

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

Role-play 1

Your friend telephones and you arrange to do something that evening.

The examiner will play the part of your friend and will speak first.

- **You say you are fine but you want to do something this evening.**
[Your friend will ask if you want to go to the cinema in Helston]
- **You say that will be good, but you prefer the cinema in Truro.**
[Your friend asks if you want to go by bus or train]
- **You want to go by bus because it costs less and you do not have a lot of money.**
[Your friend asks where you should meet]
- **Suggest that you meet in the town by the library, at half past six.**
[Your friend asks if you think he/she should bring a coat]
- **You say no, the weather forecast is good and it will be warm this evening.**
[Your friend says OK, and suggests you might have a drink after the film]
- **You say that's a good idea, and close the conversation appropriately.**

Role-play 2

You are at the Tourist Information Centre (TIC) in Penzance, trying to organise accommodation.

The examiner will play the part of the TIC agent and will speak first.

- **You explain that you are looking for a hotel by the sea.**
[The TIC agent asks how many people it is for.]
- **You say it's for one person and you would like breakfast as well.**
[The TIC agent asks if you want room with or without a bathroom]
- **You say you prefer having a bathroom if it is not too expensive.**
[The TIC agent says there's a good hotel in Newlyn but you'll have to go there by bus]
- **You say you will walk to Newlyn because you like walking and it is not too far.**
[The TIC agent says it is £50 a night]
- **You say that will be OK, and ask where the hotel is exactly.**
[The TIC agent says it's the 'Sen Pyran' in Fordh Trelawney]
- **You thank the agent for their help, say you will go there immediately and close the conversation appropriately.**

Possible Conversations

Role-play 1

Friend: Dydh da! Fatla genes hedhyw?

Candidate: *(fine, but wants to do something this evening)*

Friend: A vyn'ta mos dhe'n cinema yn Hellys?

Candidate: *(that will be good, but prefers the cinema in Truro)*

Friend: A vyn'ta mos y'n kyttrin, po y'n tren?

Candidate: *(wants to go in bus as it's cheaper and hasn't much money)*

Friend: Ple hwren ni omvetya ytho?

Candidate: *(suggests by the library in town, at half past six)*

Friend: Pandr'a dybydh? Eus edhom dhymm a dhri kota?

Candidate: *(no, the weather forecast is good and it will be warm tonight)*

Friend: Da lowr. Martesen ni a yll mos dhe'n diwotti wosa an fylm.

Candidate: *(that's a good idea, closes the conversation.)*

Role-play 2

TIC agent: Myttin da, Madam/Syrra. Fatel allav dha weres?

Candidate: *(wants to find a hotel near the sea)*

TIC agent: Rag py lies person?

Candidate: *(for one person and wants breakfast as well)*

TIC agent: A vynn'ta kavos chambour gans stevel omwolhi po heb stevel omwolhi?

Candidate: *(prefers having a bathroom if not too expensive)*

TIC agent: Yma ostel splann yn Lulynn mes res yw dhywgh mos ena y'n kyttrin.

Candidate: *(will walk, likes walking and it's not too far)*

TIC agent: Kost an ostel yw hanterkans peuns pub nos.

Candidate: *(that's fine, asks where the hotel is exactly)*

TIC agent: 'Sen Pyran' yw hanow an ostel, yn Fordh Trelawny.

Candidate: *(thanks you for help, says will go immediately, closes conversation)*

Examiner's copy

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa(F)

Role Play (60 marks)

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare the two role-plays. You may use a dictionary in the preparation of these role-plays, but you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room but you may make use of your notes.

Each role-play is worth 30 marks.

Role-play 1

**Your friend telephones and you arrange to do something that evening.
The examiner will play the part of your friend and will speak first.**

- **You say you are fine but you want to do something this evening.**
[Your friend will ask if you want to go to the cinema in Helston]
- **You say that will be good, but you prefer the cinema in Truro.**
[Your friend asks if you want to go by bus or train]
- **You want to go by bus because it costs less and you do not have a lot of money.**
[Your friend asks where you should meet]
- **Suggest that you meet in the town by the library, at half past six.**
[Your friend asks if you think he/she should bring a coat]
- **You say no, the weather forecast is good and it will be warm this evening.**
[Your friend says OK, and suggests you might have a drink after the film]
- **You say that's a good idea, and close the conversation appropriately.**

Role-play 2

You are at the Tourist Information Centre (TIC) in Penzance, trying to organise accommodation.

The examiner will play the part of the TIC agent and will speak first.

- **You explain that you are looking for a hotel by the sea.**
[The TIC agent asks how many people it is for.]
- **You say it's for one person and you would like breakfast as well.**
[The TIC agent asks if you want room with or without a bathroom]
- **You say you prefer having a bathroom if it is not too expensive.**
[The TIC agent says there's a good hotel in Newlyn but you'll have to go there by bus]
- **You say you will walk to Newlyn because you like walking and it is not too far.**
[The TIC agent says it is £50 a night]
- **You say that will be OK, and ask where the hotel is exactly.**
[The TIC says it's the 'Sen Pyran' in Fordh Trelawney]
- **You thank the agent for their help, say you will go there immediately and close the conversation appropriately.**

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa(F)

Listening (20 marks)

Examiner's copy

The following appears on the front of the candidate's copy:

Complete the box above.

Do not turn this question paper over until instructed to do so.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Listen carefully to the instructions on the tape.

Transcript of the sound file:

Kesva an Taves Kernewek 2012.

This is the listening comprehension test for the 2nd grade oral examination.

Turn over your answer paper. You now have one minute to read the questions.

<Pause 1 minute>

The passage will be read three times with a short pause before each of the readings. You may answer the questions at any time during the readings.

Ow gwreg ha my a brenas an chi nans yw hwegh mis, teyr seythen kyns Nadelik. Yth esa meur a ober dhe wul ynno drefen bos pur goth an venyn a wre triga ena kyns, ha nyns o possybyl dhedhi gul taklow a-dro dhe'n chi kepar ha'y lanhe ha'y gempenna. Rag henna pur blos ha tewal o an chi ha ni a dhalathas golhi puptra oll kyns payntya pub stevel gans liwyow o da genen. Ha nyns o henna es, awos an edhom a wul an ober gorthuherweyth wosa gwari gans an flehes, kerdhes gans an keun ha dybri kon war-barth. Treweythyow ni a godhas yn kosk yn kador drefen agan bos mar skwith! Mes ni a vynnas ri Nadelik da dhe'n flehes ha pan veu gorfennys an ober y'n esedhva ni a wrug hy afina yn ta. Gwedhen yn kres an stevel o an ughboynt, ha ni a worras golowys splann warnedhi ha steren owrek war hy fenn. Lowen o an flehes – “nyns o da an chi koth. Gwell yw genen triga omma,” yn-medhons i.

End of first reading

<Pause 30 seconds>

<Second Reading>

End of second reading

<Pause 30 seconds>

<Third Reading>

End of third reading.

You now have a few minutes to finalise your answers.

This is the end of the listening comprehension test 2012.

Examiner's copy

The following questions appear on the candidate's answer paper:

Answer in English:

- 1) *When did the narrator and his wife buy the house?* (3 marks)
- 2) *What exactly was the previous owner unable to do?* (3 marks)
- 3) *How is the house described?* (1 mark)
- 4) *What did the couple do after cleaning the rooms?* (3 marks)
- 5) *What did they do each evening before starting the work?* (3 marks)
- 6) *Why did they sometimes fall asleep in a chair?* (1 mark)
- 7) *When did they decorate the sitting-room?* (1 mark)
- 8) *Where was the tree?* (1 mark)
- 9) *What was on the tree?* (3 marks)
- 10) *What did the children say about living in the new house?* (1 mark)

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa(F)

Listening (20 marks)

Name (print).....

Candidate number

Signature

Complete the box above.

Do not turn this question paper over until instructed to do so.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Listen carefully to the instructions on the tape.

The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings.

Answer in **English**:

1) *When did the narrator and his wife buy the house?* (3 marks)

.....
.....

2) *What exactly was the previous owner unable to do?* (3 marks)

.....
.....

3) *How is the house described?* (1 mark)

.....

4) *What did the couple do after cleaning the rooms?* (3 marks)

.....
.....

5) *What did they do each evening before starting the work?* (3 marks)

.....
.....

6) *Why did they sometimes fall asleep in a chair?* (1 mark) ..

.....

7) *When did they decorate the sitting-room?* (1 mark)

.....

8) *Where was the tree?* (1 mark)

.....

9) *What was on the tree?* (3 marks)

.....
.....

10) *What did the children say about living in the new house?* (1 mark)

.....

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa(F)

Examiner's copy

(there is no candidate copy for this part of the examination.)

Speaking (20 marks)

Ask the candidate 10 questions. One question from each line.

- 1 Piw osta ha ple'th osta trigys? (1)
- 2 Dhe by le y hwre'ta mos rag prenassa? (2)
- 3 Fatel o an gewer y'n gwenton? (2)
- 4 Py dydh yw dha benn bloodh? (2)
- 5 Pyth yw gwell genes po gwin po korev po hwyski po neppyth aral? (po ki/kath/margh h.e.) (2)
- 6 Ple hwre'ta dyski Kernewek, ha pyth yw hanow dha dhyskador? (3)
- 7 Fatel wre'ta mos dhe'th klass kernewek/gwerthji/ober? (2)
- 8 Pandr'a vyn'ta dhe wul y'n benseythen a dheu? (2)
- 9 Mar pydh arhans lowr dhis, ple fyn'ta vysytya ha prag? (4)

Speaking (20 marks)

There are 9 questions

Questions 1 - 8

2 marks to be awarded for answer with minor errors

1 mark to be awarded for (correct) one word answer

Question 9

3 - 4 for good answer even with minor errors, little prompting needed

1 - 2 for reasonable answer, some errors but comprehensible

Please send marks to the Examinations Secretary

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2012

June 2012

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa(F)

Examiner's copy

Mark Scheme

Role Play 1 (30 marks)

Da lowr/y'n poynt da/h.e.	1
My a garsa/my a vynn/gul neppyth	1
Haneth/y'n gorthuher ma	1
Da vydh henna (full marks requires use of future)	2
Gwell yw genev	2
My a vynn mos y'n (war an) kyttrin	1
Drefen bos (or any correct use of drefen/awos)	2
Le gostek/a bris isella/	2
Meur a arhans	1
Nyns eus...genev/dhymm (allow either)	2
Da vydh omvetya/ni a yll omvetya/my a wra metya orthis/h.e.	2
Ryb an lyverva	1
Dhe hanter wosa hwegh eur	2
Correct phrase for 'no' – nag eus, nag yw	1
Da yw an dhargan	1
Tomm vydh an gewer haneth (full marks requires use of future)	3
Tybyans da yw henna	1
Appropriate closure	1
Mutations correct (2 nd and 3 rd)	3
Maximum marks	30

Role Play 2 (30 marks)

My a vynn kavos/My a hwila/Yth esov ow.../h.e.	2
Ostel ryb an mor	1
Rag unn person	1
My a vynn kavos	1
Hansel ynwedh	1
Gwell yw genev	2
Mar nyns yw (full marks requires 'mar')	2
Re gostek/re ger/	2
My a wra kerdhes dhe Lulynn	2
Drefen (awos) my dhe gara kerdhes/drefen(awos) bos da genev kerdhes (full marks requires correct use of 'drefen' or 'awos')	3
Nyns yw re bell	2
Da yw/vydh henna (full marks requires future)	2
Ple'ma an ostel poran?	2
Meur ras a'th weres (or similar)	2
My a wra mos ena a-dhistowgh	1
Appropriate closure	1
Mutations correct (2 nd and 3 rd)	3

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2012

June 2012

Nessa Gradh

Grade 2

Mark Scheme

Examiner's copy

Listening (20 marks)

1	Six months ago Three weeks Before Christmas	1 1 1	3
2	Things around the house Like Cleaning/tyding/ <i>both</i>	1 1 1	3
3	Dirty/dark/ <i>both</i>	1	1
4	Painted every room With colours/paints That they liked	1 1 1	3
5	Play with the children Walk the dogs Eat dinner together	1 1 1	3
6	(Because they were) so tired (<i>'so' required</i>)	1	1
7	When the work was finished (<i>finished or similar required</i>)	1	1
8	In the middle of the room	1	1
9	Bright/splendid (or similar) lights Golden star On top	1 1 1	3
10	They preferred it (<i>'prefer' or very similar required</i>)	1	1
	Total		20